

Time code

Con molta soddisfazione, dopo il successo della prima edizione, ho il piacere di presentare TIME_CODE nella sua nuova versione: un festival del tempo che coinvolgerà tutta la città tra il 1 e il 4 ottobre 2009.

Il tema di quest'anno indagherà le correlazioni tra i tempi della nostra vita quotidiana e lo spazio inteso come luogo del vivere e dell'abitare, come luogo per le relazioni sociali in cui sfera pubblica e privata si incontrano e interagiscono. Le cittadine e i cittadini e le diverse associazioni presenti sul territorio saranno nuovamente i protagonisti dei diversi eventi culturali e sportivi che attraverseranno tutti i quartieri per promuovere un modello nuovo di città, con un cuore pulsante per ogni quartiere, un'organizzazione temporale più giusta ed adeguata agli attuali stili di vita e in cui il tempo a misura d'uomo possa essere un valore fondamentale per la società dei nostri giorni.



Maria Chiara Pasquali

Assessora all'Urbanistica
e ai Tempi della Città

Nach dem großen Erfolg der ersten Ausgabe freut es mich sehr, TIME_CODE in neuer Form vorstellen zu dürfen: ein Festival der Zeit, das zwischen 1. und 4. Oktober 2009 ganz Bozen in Beschlag nehmen wird. Die diesjährige Ausgabe reflektiert über die Wechselbeziehung zwischen der Zeit des alltäglichen Lebens und dem Raum, im Sinne von Lebens- und Wohnraum, einem Ort der sozialen Begegnungen, in dem sich öffentliche und Privatsphäre treffen und interagieren. Die Bürgerinnen und Bürger und die vielen verschiedenen Vereine der Stadt werden neuerlich die Hauptakteure der vielen kulturellen und sportlichen Veranstaltungen in den Stadtvierteln sein, die ein neues Stadtmodell bewerben möchten mit einem pulsierenden Herzen in jedem Viertel, mit einem Zeitmodell, das den heutigen Lebensstilen entspricht und in der die menschengerechte Zeit einen grundlegenden Wert für die heutige Gesellschaft darstellt.



Maria Chiara Pasquali

Stadträtin für Urbanistik
und Zeiten der Stadt

Un grande festival del tempo: questo vuole essere la seconda edizione di TIME_CODE. Quattro giornate con un fitto calendario di appuntamenti indagano quest'anno – dall'1 al 4 ottobre in tutta Bolzano - la relazione tra tempo e spazio. Attività che invitano a rallentare il ritmo e a prendersi tempo per esplorare la propria città accanto ad esperti e protagonisti di diversi ambiti artistici e creativi, che si interrogano sulle correlazioni spazio-temporali della società contemporanea. Principio fondante del progetto è quello di recuperare il grande valore del tempo e proporre alla società dei nostri giorni un modello di tempo a misura d'uomo. TIME_CODE attraversa i diversi quartieri della città con eventi musicali, progetti artistici, indagini filosofiche, interventi letterari e giochi sportivi. Ad ogni quartiere, una disciplina: se gli incontri dedicati alla filosofia si svolgeranno nel Quartiere Europa Novacella, la parte letteraria di TIME_CODE sarà tutta ambientata ad Oltrisarco Aslago; l'arte avrà come scenario il quartiere di Gries S. Quirino, la musica il quartiere Centro Piani Rencio e lo sport "invaderà" con delle Olimpiadi in miniatura il quartiere di Don Bosco. Nel suo insieme il percorso di TIME_CODE è un invito a riflettere sui nuovi modi di vivere il tempo contemporaneo da punti di vista differenti... tra arte, letteratura, musica, filosofia e sport.

Ein großes Festival der Zeit: so präsentiert sich die zweite Ausgabe von TIME_CODE. Vier Tage – vom 1. bis 4. Oktober in ganz Bozen – befasst sich ein dichtes Programm von Veranstaltungen dieses Jahr mit dem Verhältnis zwischen Zeit und Raum. Sie sollen uns dazu einladen, unseren Lebensrhythmus zu verlangsamen und uns Zeit zu nehmen, unsere Stadt zu erforschen, gemeinsam mit Experten/innen und Fachleuten aus verschiedenen künstlerischen und anderen kreativen Bereichen, welche die Wechselbeziehungen zwischen Raum und Zeit in der heutigen Gesellschaft befragen. Das Projekt will auf den Wert der Zeit aufmerksam machen und der Gesellschaft Zeitmodelle aufzeigen, die ihren Bedürfnissen entsprechen. TIME_CODE durchwandert die verschiedenen Stadtviertel mit musikalischen Veranstaltungen, künstlerischen Projekten, philosophischen Überlegungsreihen, literarischen Momenten, mit Sport und Spiel. Jedem Stadtviertel wurde ein Fachgebiet zugeteilt: spielen sich die Begegnungen mit den Philosophen im Stadtviertel Europa Neustift ab, so wird der Literaturbereich von TIME_CODE in Oberau Haslach zu Hause sein; die Kunst findet im Stadtviertel Gries Quirein ihren Platz und die Musik im Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch; das Stadtviertel Don Bosco schließlich wird von einer „Mini-Olympiade“ eingenommen werden. In seiner Ganzheit ist TIME_CODE eine Einladung über neue Möglichkeiten nachzudenken Zeit zu er-leben ... zwischen Kunst, Literatur, Musik, Philosophie und Sport.

Regalati del tempo
Schenk dir Zeit



ARTE
KUNST



MUSICA
MUSIK



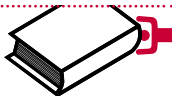
FILOSOFIA
PHILOSOPHIE



SPORT



LETTERATURA
LITERATUR



**Tutti gli eventi sono
a partecipazione gratuita!**
Die Teilnahme an allen
Veranstaltungen ist kostenlos!

1. ottobre • Oktober

PRE-OPENING

Regalati del tempo
Schenk dir Zeit



Ore 13 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Giardino Cappuccini, via Cappuccini / Kapuzinergarten, Kapuzinergasse**

YOGA: intro alla disciplina / Einführung in die YOGA Praktiken

Una sessione di Yoga per ricaricarsi di energie positive, per entrare in maggior sintonia con la natura attorno a noi, per ritrovare noi stessi in un contatto più profondo... una pausa pranzo alternativa, aperta a tutti! Insegnante: Elena Tuti.

In caso di pioggia la lezione si terrà presso Café Plural, piazza Parrocchia 19.

Eine Yoga-Stunde zur geistigen und körperlichen Entspannung, die Körper, Geist und Seele in Einklang mit der Natur bringt... eine etwas andere Art der Mittagspause. Zugänglich für alle! Lehrerin: Elena Tuti. Bei Regen findet die Yoga-Stunde im Café Plural, Pfarrplatz 19, statt.

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 15 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Premstallerhof, via Dolomiti / Dolomitenstr. 14**

Un quartiere a ritmo SLOW / Ein Stadtviertel im SLOW Rhythmus

Una passeggiata SLOW per la zona Piani Rencio, alla scoperta dei suoi angoli più remoti. Partenza da Premstallerhof. Due ore ca. / Erkundung der entlegensten Ecken des Viertels Bozner Boden Rentsch bei einem gemütlichen SLOW Spaziergang. Ausgangspunkt ist der Premstallerhof. Dauer: ungefähr 2 Stunden.

A cura di / Betreut von

5sensi

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 15 Uhr

- > Quartiere Gries San Quirino / Europa Novacella / Don Bosco
Stadtviertel Gries Quirein / Europa Neustift / Don Bosco
- > **Partenza: Centro civico Gries San Quirino, piazza Gries 18**
Abfahrt: Bürgerzentrum Gries Quirein, Grieser Platz 18

Bolzano del XX secolo in bicicletta

Mit dem Fahrrad durch die „neue“ Stadt Bozen

Guida in bicicletta tra i quartieri della “città nuova” o “città italiana”, passando dalle influenze del periodo asburgico, all’architettura urbana del ventennio fascista fino ad arrivare ai lineamenti moderni. Con bici propria o bici in prestito! 8 km, due ore ca. Auf einer Fahrradtour entdecken wir die im 20. Jahrhundert entstandenen Stadtviertel und spannen den Bogen von den Bauten aus der Zeit der Habsburger über die Jahre des Faschismus bis hin zu den Bauten der Moderne. Mit dem eigenen oder einem Leihfahrrad. 8 km, ungefähr 2 Stunden.

A cura di / Betreut von



Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 16 Uhr

- > Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco
- > **Parco delle Semirurali / Semirurali Park**

YOGA: intro alla disciplina

Einführung in die YOGA Praktiken

Una sessione di Yoga per ricaricarsi di energie positive, per entrare in maggior sintonia con la natura attorno a noi, per ritrovare noi stessi in un contatto più profondo... un pomeriggio alternativo, aperto a tutti! Insegnante: Elena Tuti. In caso di pioggia la lezione si terrà presso "La Rotonda", via Alessandria 47/B. Eine Yoga-Stunde zur geistigen und körperlichen Entspannung, die Körper, Geist und Seele in Einklang mit der Natur bringt... eine etwas andere Art, den Nachmittag zu verbringen. Zugänglich für alle! Lehrerin: Elena Tuti. Bei Regen findet die Yoga-Stunde in „La Rotonda“, Alessandriastr 47/B, statt.

OPENING

ARTE KUNST



Ore 17 Uhr

- > Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein
- > **Villa Serena, via Fago 18/20 / Fagenstr. 18/20**

Raccontami / Erzähle mir

Daniela Chinellato conduce un'indagine sul contrasto tra il tempo della vita dinamica, attiva della città e il tempo lento e dilatato delle persone che vivono in una casa di riposo, nel caso specifico la casa di riposo Villa Serena di via Fago a Bolzano. Le voci degli anziani – intervistati dall'artista stessa – saranno udibili nel quartiere attraverso 4 postazioni evidenziate da cumuli "ordinati" di vecchi mobili, a mo' di un arredamento reinventato del quartiere.

Die Bozner Künstlerin Daniela Chinellato beschreibt den Kontrast zwischen der Zeit des dynamischen, aktiven Lebens in der Stadt und dem langsameren Verrinnen der Zeit für die Bewohnerinnen und Bewohner von Altersheimen, im konkreten Fall der Villa Serena in der Fagenstraße in Bozen. Die Stimmen, die Erzählungen der Senioren – von der Künstlerin eingefangen – sind als Klanginstallationen an 4 Standorten im Stadtviertel zu hören.

Il progetto è realizzato con l'aiuto di / Das Projekt wurde realisiert mit Hilfe von
BARBARA MATALONI

Posizioni / Standorte

- > Galleria Telser Galerie / Liceo Pascoli / Viale Duca d'Aosta Allee / via Orazio Horazstr.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit **VILLA SERENA**

→ A seguire / Im Anschluss

COCKTAIL DEL BENESSERE / COCKTAIL DES WOHLBEFINDENS

succhi a base di frutta e verdura fresca di stagione per tutti!

Frische Säfte aus Obst und Gemüse der Jahreszeit für alle!

A cura di / Betreut von





Ore 19 Uhr

- > Quartiere Europa Novacella / Stadtviertel Europa Neustift
- > Liceo Torricelli, via Rovigo 42 / Torricelli Oberschule, Rovigostr. 42

I giovani: tempo di conflitti e innovazioni con Anna Oliverio Ferraris (in lingua italiana / In italienischer Sprache)

Il tempo dell'abitare è presentato nelle sue differenti raffigurazioni e vissuto, a seconda che si tratti di bambini, di adolescenti o di adulti. Qui, la casa e i luoghi di crescita assumono significati e importanza mutabili in riferimento alle necessità e ai desideri delle età dell'uomo.

Die Zeit des Wohnens stellt sich unterschiedlich dar und wird von einem Kind, einem Jugendlichen oder Erwachsenen jeweils anders erlebt. Das Haus und der Geburtsort erhalten je nach Notwendigkeiten, Bedürfnissen und Alter der Menschen unterschiedliche Bedeutung und Stellenwert.

ANNA OLIVERIO FERRARIS psicologa e psicoterapeuta è professore ordinario di Psicologia dello sviluppo all'Università "La Sapienza" di Roma. È autrice di saggi, articoli scientifici e testi scolastici in cui affronta i temi dello sviluppo, dell'educazione, della famiglia, della scuola, del rapporto con la tv e i nuovi media.

Psychologin und Psychotherapeutin, Professorin für Entwicklungspsychologie an der Universität „La Sapienza“ in Rom. Sie ist Autorin zahlreicher Aufsätze, wissenschaftlicher Artikel und Schultexten, in denen sie Themen wie Entwicklung, Erziehung, Familie, Schule, Fernsehen und neue Medien aufgreift.

→ A seguire / Im Anschluss

ASSAGGI DI STAGIONE / KÖSTLICHKEITEN DER JAHRESZEIT

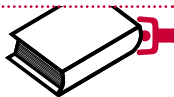
bocconcini e specialità della cucina nostrana a base di verdura e frutta tipica della stagione autunnale! / Häppchen und Spezialitäten der heimischen Küche aus Gemüse und Obst der herbstlichen Jahreszeit!

A cura di / Betreut von



GRAND OPENING

LETTERATURA LITERATUR



Ore 21 Uhr

> Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein

> **Teatro Comunale di Gries, galleria Telser / Stadttheater Gries, Telsergalerie**

L'ULTIMA ASTRONAVE

di e con / mit und von Stefano Benni e / und Umberto Petrin

testo, voce recitante / Text, Schauspieler > Stefano Benni

pianoforte, musiche / Klavier, Musik > Umberto Petrin

(in lingua italiana / In italienischer Sprache)

Cosa mettere su un'astronave che partirà per gli spazi siderali, una volta che la razza umana sarà estinta? Il meglio, forse, della sua storia. Nasce così una storia del mondo con in mezzo due scienziati pazzi, un dicitore e un pianoforte, e uno schermo dove appaiono quadri famosi, e inattese sorprese. Dai graffiti paleolitici a Leonardo, dai mostri di Bosch a Velasquez, dalla sfida di Van Gogh a Twombly attraversando Walt Disney, le ninfee, la restauration art, Klee e Bacon. Le parole degli artisti e altre parole scritte e reinventate. Il sorriso e il grido in letteratura, in musica e in pittura. Un viaggio ironico e crudele, in ciò che di meglio e peggio l'uomo ha da mostrare all'universo, nel caso vicino o lontano che debba scomparire.

Was packt man in ein Raumschiff, das sich ins Weltall aufmacht, nachdem die Menschheit ausgestorben ist? Ihre Fähigkeit zu kommunizieren, den Wunsch sich mitzuteilen. Im Mittelpunkt der Geschichte stehen zwei verrückte Wissenschaftler, ein Erzähler und ein Klavier und ein Bildschirm, auf dem berühmte Bilder erscheinen: altsteinzeitliche Zeichnungen, Monster von Bosch, Velasquez, Van Gogh, Twombly, Walt Disney, Klee und Bacon. Die Stimmen der Künstler, geschriebene und neu erfundene. Das Lachen und der Schrei in der Literatur, in der Musik und in der Malerei. Eine ironische und grausame Reise durch das Beste und das Schlechteste, das der Mensch dem Universum bieten kann, sollte er in naher oder ferner Zukunft aussterben.

STEFANO BENNI è nato a Bologna nel 1947. Ha collaborato con i settimanali L'Espresso e Panorama, con i satirici Cuore e Tango, i mensili Il Mago e Linus, i quotidiani La Repubblica e il manifesto. La sua produzione spazia dai romanzi, ai racconti, alle raccolte di poesie, al teatro, e perfino al cinema. I suoi romanzi contengono, tramite la costruzione di mondi e situazioni immaginarie, una forte satira della società italiana degli ultimi decenni. Tra i titoli di maggiore successo, basti citare, Bar Sport, Elianto, La compagnia dei celestini, Baol, Comici spaventati guerrieri, Saltatempo, Margherita Dolcevit.

Stefano Benni ist 1947 in Bologna geboren. Er arbeitete für die Wochenzeitschriften L'Espresso und Panorama, den Satireblättern Cuore und Tango, den Wochenzeitschriften Il Mago und Linus, den Tageszeitungen La Repubblica und Il manifesto. Benni ist Autor von erfolgreichen Romanen und Erzählanthologien. Seine Romane lesen sich als Satiren über die italienische Gesellschaft der letzten Jahrzehnte mit vielen Wortspielen und Neologismen. Weiters verfasste er Erzählungen, Gedichtsammlungen, Theaterstücke und Kinofilme.



Ore 22.30 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Museion, via Dante / Dantestr. 1**

György Ligeti

Poème Symphonique per 100 metronomi, 10 esecutori e 1 direttore /
für 100 Metronome, 10 Ausführende und 1 Dirigenten
con / mit der Musikschule Bozen des Institutes für Musikerziehung in deutscher
Sprache

Il compositore ungherese György Ligeti “determina” il tempo attraverso le 100 pulsazioni differenti di 100 metronomi: una miriade di ritmi diversi che suonano contemporaneamente. Con questa composizione simbolica – che quando fu ideata nel 1962 tentò di scardinare il rapporto che intercorre tra lo spazio e il tempo in musica – si apre la riflessione musicale sul tema tempo/spazio di TIME_CODE. Saranno 10 studenti dell’Istituto Musicale in lingua tedesca di Bolzano e un loro direttore ad eseguire l’opera, al Museion di Bolzano.

La performance dal vivo verrà registrata e proiettata nei giorni a seguire sulle due facciate multimediali del Museion per scandire alle ore 22.30 un appuntamento fisso durante tutte le giornate di TIME_CODE. *Poème Symphonique* verrà rieseguito sabato 1 ottobre in diversi spazi dell’area pedonale del centro città.

Der ungarische Komponist György Ligeti versucht mit 100 Metronomen und 100 unterschiedlichen Pulsationen der ZEIT beizukommen: am Beginn ist ein gemeinsames Ticken vernehmbar. Je weniger Metronome im Verlauf des Stücks ticken, desto deutlicher sind die unterschiedlichen Frequenzen hörbar, bis am Ende nur noch ein Metronom tickt und schließlich verstummt. Die Radiografie eines kurzen Zeitausschnittes zieht vorüber.

10 Schülerinnen und Schüler des Institutes für Musikerziehung in deutscher Sprache und ein Dirigent bringen das Stück zur Aufführung. Die Performance wird während TIME_CODE jeweils um 22.30 Uhr auf die Medienfassade des Museion projiziert. Am Samstag wird *Poème Symphonique* an verschiedenen Standorten in der Fußgängerzone in der Bozner Altstadt aufgeführt.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit

2. ottobre Oktober

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 10 – 12 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Antico Municipio, via dei Portici 30, 2° piano**
Altes Rathaus, Laubengasse 30, 2. Stock

Gli orari del commercio: tavola rotonda

Die Öffnungszeiten des Handels: runder Tisch

I diversi volti del commercio a Bolzano a confronto in una tavola rotonda. Interverranno esponenti politici comunali e provinciali e rappresentanti di categoria. Die verschiedenen Charakteristiken des Handels in Bozen werden bei einem Gespräch am runden Tisch erörtert. Teilnehmer/innen aus Gemeinde- und Landespolitik und Wirtschaft.

→ A seguire / Im Anschluss

COCKTAIL DEL BENESSERE / COCKTAIL DES WOHLBEFINDENS

succhi a base di frutta e verdura fresca di stagione per tutti!

Frische Säfte aus Obst und Gemüse der Jahreszeit für alle!

A cura di / Betreut von



ARTE KUNST



Ore 10 Uhr

- > Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein
- > **Galleria Telser / Telsergalerie**

Raccontami / Erzähle mir

Visita guidata all'opera dell'artista Daniela Chinellato in compagnia della curatrice Letizia Ragaglia (in lingua tedesca)

Führung zu den Arbeiten der Künstlerin Daniela Chinellato mit der Kuratorin Letizia Ragaglia (in deutscher Sprache)

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 13 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Giardino Cappuccini, via Cappuccini / Kapuzinergarten, Kapuzinergasse**

YOGA: intro alla disciplina

Einführung in die YOGA Praktiken

Una sessione di Yoga per ricaricarsi di energie positive, per entrare in maggior sintonia con la natura attorno a noi, per ritrovare noi stessi in un contatto più profondo... una pausa pranzo alternativa, aperta a tutti! Insegnante: Elena Tuti. In caso di pioggia la lezione si terrà presso Café Plural, piazza Parrocchia 19.

Eine Yoga-Stunde zur geistigen und körperlichen Entspannung, die Körper, Geist und Seele in Einklang mit der Natur bringt... eine etwas andere Art der Mittagspause. Zugänglich für alle! Lehrerin: Elena Tuti. Bei Regen findet die Yoga-Stunde im Café Plural, Pfarrplatz 19, statt.

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 15 Uhr

- > Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco
- > **Parco delle Semirurali / Semirurali Park**

Un quartiere a ritmo SLOW / Ein Stadtviertel im SLOW Rhythmus

Una passeggiata SLOW per il quartiere Don Bosco, alla scoperta dei suoi angoli più remoti. Partenza da Parco delle Semirurali due ore ca. / Erkundung der entlegenen Ecken des Stadtviertels Don Bosco bei einem gemütlichen SLOW Spaziergang. Ausgangspunkt ist der Semirurali Park. Dauer: ungefähr 2 Stunden.

A cura di / Betreut von

5sensi

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 15 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Gries San Quirino
Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch / Gries Quirein
- > **Partenza: stazione ferroviaria / Abfahrt: Zugbahnhof**

La città tra scrosci e zampilli / Die Rundfahrt der 15 Brunnen

È il giro delle 15 fontane, da quelle più recenti alle più antiche, dalle più semplici a quelle simboliche e monumentali. Un itinerario attraverso le vie e piazze della città che, oltre a dissetarsi, permette di tuffarsi nella vita passata e presente di Bolzano. Con bici propria o bici in prestito! Km 7, due ore / Von den ältesten zu den neueren Brunnen, von den einfachen zu den symbolträchtigen und den Denkmalbrunnen. Der Parcours führt uns an rauschendem Wasser und Fontänen vorbei; wir können unseren Durst stillen und unseren Geist durch einen Sprung in die Gegenwart und Vergangenheit Bozens erfrischen. Mit dem eigenen oder einem Leihfahrrad. 7 km, 2 Stunden.

A cura di / Betreut von



Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 16 Uhr

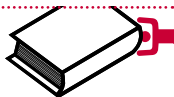
- > Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco
- > **Parco delle Semirurali / Semirurali Park**

YOGA: intro alla disciplina / Einführung in die YOGA Praktiken

Una sessione di Yoga per ricaricarsi di energie positive, per entrare in maggior sintonia con la natura attorno a noi, per ritrovare noi stessi in un contatto più profondo... un pomeriggio alternativo, aperto a tutti! Insegnante: Elena Tuti. In caso di pioggia la lezione si terrà presso "La Rotonda", via Alessandria 47/B.

Eine Yoga-Stunde zur geistigen und körperlichen Entspannung, die Körper, Geist und Seele in Einklang mit der Natur bringt... eine etwas andere Art, den Nachmittag zu verbringen. Zugänglich für alle! Lehrerin: Elena Tuti. Bei Regen findet die Yoga-Stunde in „La Rotonda“, Alessandriastr. 47/B, statt.

LETTERATURA LITERATUR



Ore 17 Uhr

- > Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach
- > **piazzetta San Vigilio – parco Mignone – scuola Tambosi – chiesa del SS. Rosario – ristorante multietnico "Aladin" / Sankt-Vigil-Platz – Mignone Park – Tambosi Schule – Hl. Rosenkranzkirche – Multiethnisches Restaurant „Aladin“**

Oltrisarco Aslago nelle 24 ore / Oberau Haslach in 24 Stunden

Lettura itinerante degli scritti di / Literaturspaziergang mit Texten von Katia Assuntini, Paola Cagol, Angelo Collu, Marco Lazzara, Lucia Peron e / und Renato Sclaunich
Sei scrittori – alcuni nati e cresciuti a Bolzano, altri provenienti da altre città d'Italia – tutti allievi della scuola di scrittura creativa "Le Scimmie" presso l'UPAD di Bolzano – raccontano Oltrisarco, un quartiere ricco di storia e osservato attraverso la lente della letteratura. Non parliamo della cronaca che si può leggere tutti i giorni sui quotidiani, non parliamo di un reportage, ma di racconti di vera e propria finzione, che tuttavia na-

scono dall'incontro con diverse persone, dallo studio e dall'osservazione del quartiere. Un quartiere colto in sei diversi momenti della giornata, visto con gli occhi dei giovani e degli anziani, dei nuovi arrivati e dei vecchi residenti, di coloro che lo amano e di coloro che lo vivono con spaesamento. Una lettura in itinere tra le strade del quartiere – a cura di Graziano Hueller e Paola Guerra, accompagnata dalla musica di Gigi Grata – ci condurrà dove si ambientano i racconti, in cammino fino al buffet offerto dal ristorante multietnico "Aladin". In caso di pioggia la lettura si terrà presso la Parrocchia S. Paolo, Via Castel Weinegg, 10. / Sechs Schriftsteller/innen – in Bozen geboren und aufgewachsen oder in anderen italienischen Städten geboren und nach Bozen gezogen –, Schüler/innen der bei der UPAD in Bozen angesiedelten kreativen Schreibwerkstatt „Le Scimmie“ beschreiben aus unterschiedlichen Blickwinkeln das Stadtviertel Oberau Haslach. Ein Arbeiterviertel mit einer langen Tradition an Immigration, abgegrenzt von der restlichen Stadt durch den Eisack und die Eisenbahnlinie. Keine Chroniken, die täglich in den Zeitungen nachzulesen sind, keine Reportagen, sondern rein fiktive Erzählungen, die dennoch aus Begegnungen mit Menschen herrühren, aus Beobachtungen im Stadtviertel. An sechs unterschiedlichen Momenten des Tages, aus dem Blickwinkel der Jugendlichen und der Senioren, jener, die ihr Viertel lieben und jener, die dort nie heimisch geworden sind. Die Erzählungen werden bei einem literarischen Spaziergang von Graziano Hueller und Paola Guerra vorgetragen, musikalisch begleitet von Gigi Grata. Der Spaziergang endet mit einem Buffet beim multiethnischen Restaurant „Aladin“! Bei Regen findet die Lesung in der Pfarrei St. Pauls, Schloss-Weinegg-Str. 10 statt.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Italienische Kultur



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Cultura Italiana

ARTE KUNST



ore 17 Uhr

- > Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein
- > **Galleria Telser / Telsergalerie**

Raccontami / Erzähle mir

Visita guidata all'opera con l'artista Daniela Chinellato (in lingua italiana)
Führung zu den Arbeiten mit der Künstlerin Daniela Chinellato
(in italienischer Sprache)

17 2. OTTOBRE / OKTOBER



Ore 19 Uhr

- > Quartiere Europa Novacella / Stadtviertel Europa Neustift
- > **Sala Polifunzionale Europa, via del Ronco 11**
Mehrzwecksaal Europa, Neubruchweg 11

Eine interkulturelle Sicht über das Leben von Einheimischen und Migranten mit THOMAS HEGEMANN

(In lingua tedesca con traduzione simultanea in italiano / In deutscher Sprache mit
Simultanübersetzung in die italienische Sprache)

Il "tempo dell'abitare" viene elaborato da un punto di vista interculturale ed antropologico. Thomas Hegemann evidenzierà come i differenti luoghi dell'abitare e le varie situazioni, quindi tempi, dell'abitare formino i comportamenti e le relazioni tra gli uomini sia in relazione al tempo che alle storie umane.

Die Zeit des Wohnens wird aus einem interkulturellen und anthropologischen Blickpunkt erörtert. Es wird aufgezeigt wie die verschiedenen Wohn-Orte und Wohn-Situationen das Verhalten und die Beziehungen der Menschen bestimmen, zeitlich wie auch im Hinblick auf die persönliche Geschichte.

THOMAS HEGEMANN è psichiatra, supervisore didatta della Scuola Sistemica, e fondatore e presidente del Zentrum für Transkulturelle Medizin (Centro per la medicina trans-culturale) di Monaco. / Thomas Hegemann ist Psychiater, Vorstand und Gründungsmitglied des Bayerischen Zentrums für Transkulturelle Medizin in München. Psychiater, Systemischer Therapeut.

→ A seguire / Im Anschluss

ASSAGGI DI STAGIONE / KÖSTLICHKEITEN DER JAHRESZEIT

bocconcini e specialità della cucina nostrana a base di verdura e frutta tipica della stagione autunnale! / Häppchen und Spezialitäten der heimischen Küche aus Gemüse und Obst der herbstlichen Jahreszeit!

A cura di / Betreut von

MUSICA MUSIK



Ore 20 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Chiesa dei Domenicani, Piazza Domenicani**
Dominikanerkirche, Dominikanerplatz

John Cage . 04'33" per pianoforte / für Klavier

con / mit Peter Paul Kainrath > pianoforte / Klavier

Morton Feldman . Stringquartet No.2 (1983) . 240.33"

con / mit Quartetto d'archi di Torino

Il pezzo più silenzioso del mondo accanto all'opera più lunga per quartetto d'archi. Due parametri di base della musica – durata e volume – sono stati portati agli estremi. John Cage prevede un pianista in attivo davanti al suo strumento, creando in questo modo uno spazio di ascolto che diventa ascolto del tempo. Morton Feldman invece, dilata il dialogo dei 4 musicisti a tal punto che il suono si sostituisce al tempo e il tempo nel suono diventa impercettibile. / Das leiseste Stück der Welt, 4'33" für Klavier von John Cage tritt in einen Dialog mit dem längsten Stück der Musikgeschichte: String Quartet No. 2 von Morton Feldman, das 4 Stunden und 33 Minuten dauern wird und vom Quartetto d'archi di Torino aufgeführt wird. Zwei Kompositionen, die zwei grundlegende Parameter der Musik ad extremis führen: die Dauer und die Lautstärke.

MUSICA MUSIK



Ore 22.30 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Museion, via Dante 1**, facciata multimediale / **Dantestr. 1**, Medienfassade

PROIEZIONE DELL'OPERA ESEGUITA / PROJEKTION DER AUFFÜHRUNG

György Ligeti *Poème Symphonique* per 100 metronomi, 10 esecutori e 1 direttore / für 100 Metronome, 10 Ausführende und 1 Dirigenten

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit

MUSEION



Regalati del tempo Schenk dir Zeit

Progetti sperimentali / Pilotprojekte

EDICOLA_BUS

ZEITUNGLESEN IM AUTOBUS

01.10. – 31.10.

> **Sulla tratta Bolzano – Merano e Bolzano – Bronzolo**

Auf der Strecke Bozen - Meran und Bozen - Branzoll

In distribuzione gratuita di quotidiani e riviste per tutti i pendolari, gli studenti e i viaggiatori! / Kostenlose Verteilung von Tageszeitungen und Zeitschriften für PendlerInnen, Studierende und Reisende – für ein kurzweiliges Reisevergnügen.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit



SPAZIO GIOCHI IN PISCINA

KINDERBETREUUNG IM SCHWIMMBAD

tutti i sabati dal 03.10 (stagione invernale) / jeden Samstag ab 03.10. (Wintersaison)

Ore 14.00 – 16.00 Uhr

> **Piscina K. Dibiasi, viale Trieste / Schwimmbad “K. Dibiasi”, Triester Straße**

Voglia di un tuffo in piscina senza doversi preoccupare dei bambini anche solo per mezz'ora? La soluzione la trovate presso la piscina coperta del lido: un intrattenimento divertente e protetto pensato appositamente per i più piccoli!

Abtauchen in das kühle Nass und sich dabei nicht um die Kinder sorgen müssen?

Herzlich willkommen bei der Kinderbetreuung im Bozner Lido!

A cura di / Betreut von



GIOCHI IN PIAZZA / SPIELE AUF DEN PLÄTZEN

Ore 14.30 – 17.30 Uhr

Tempo e spazio in più per i bambini/ragazzi: in apposite zone chiuse al traffico giochi e attività rivolti ai bambini e alle famiglie!

Mehr Zeit und Raum für Kinder: Spiel und Spaß für Kinder und Familien in ausgewiesenen verkehrsberuhigten Zonen!

19.09 sabato / Samstag

> Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein

> **Piazza Tribunale / Gerichtsplatz**

Con / mit: Manu, Croce Rossa Italiana / Italienisches Rotes Kreuz, Arteviva

26.09 sabato / Samstag

> Quartiere Europa Novacella / Stadtviertel Europa Neustift

> **Piazza Matteotti / Matteotiplatz**

Con / mit: Centro Giovani / Jugendzentrum Corto Circuito e / und ANTEAS, Gruppo Giovani Parrocchia Visitazione, Gruppo Marciatori Oltrisarco

09.10 venerdì / Freitag

> Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch

> **Giardino Cappuccini / Kapuzinergarten**

Con / mit: Centri Giovani / Jugendzentren: via Vintola, Papperlapapp, Arciragazzi e /und Jugenddienst Bozen

10.10 sabato / Samstag

> Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco

> **Parco Firmian / Firmian Park**

Con / mit: Centri Giovani / Jugendzentren: Pierino Valer, Villa delle Rose, Charlie Brown, Vispa Teresa, Slega la Città

18.10 domenica / Sonntag

> Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach

> **Piazza S. Vigilio e parco Mignone / St. Vigil-Platz und Mignone Park**

Con / mit: Centri Giovani / Jugendzentren: Bunker, L'Orizzonte e / und ASSO, Il Girotondo, Gruppo Marciatori Oltrisarco, Parrocchia SS.Rosario

*In collaborazione con l'Assessorato alla Scuola, Giovani e Tempo Libero, Città di Bolzano
In Zusammenarbeit mit dem Assessorat für Schule, Jugend und Freizeit, Stadt Bozen*

A SCUOLA CI VADO DA SOLO! **ZUR SCHULE GEHE ICH ALLEIN!**

Un laboratorio creativo che ridisegna il percorso protetto casa-scuola.

Perché i Vostri bambini possano andare a scuola da soli!

Neue sichere Schulwege bedeuten nicht nur eine Entlastung für die Familien, sondern auch für Kinder einen Schritt in Richtung Selbstständigkeit!

19.09 sabato / Samstag

> Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein

> **Partenza: Via Positano / Treffpunkt: Via Positanostr.**

Arrivo: scuola elementare M. Longon / Ankunft: Grundschule M. Longon

26.09 sabato / Samstag

> Quartiere Europa Novacella / Stadtviertel Europa Neustift

> **Partenza: Casanova / Treffpunkt: Casanova**

Arrivo: scuola elementare J.H. Pestalozzi / Ankunft: Grundschule J.H. Pestalozzi

09.10 venerdì / Freitag

> Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch

> **Partenza: Piazza Mazzini / Treffpunkt: Mazziniplatz**

Arrivo: scuola elementare e media Dante Alighieri

Ankunft: Grund- und Mittelschule Dante Alighieri

10.10 sabato / Samstag

> Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco

> **Partenza: Casanova / Treffpunkt: Casanova**

Arrivo: scuola elementare M.L. King / Ankunft: Grundschule M.L. King

18.10 domenica / Sonntag

> Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach

> **Partenza: Via del Parco / Treffpunkt: Parkstr.**

Arrivo: scuola elementare A. Tambosi / Ankunft: Grundschule A. Tambosi

In collaborazione con la Polizia Municipale di Bolzano

In Zusammenarbeit mit der Stadtpolizei Bozen

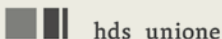
SHOPPING SERALE IN CORSO LIBERTÀ ABENDLICHER EINKAUFBSBUMMEL IN DER FREIHEITSSTRASSE

Più tempo per comprare è sinonimo di qualità degli acquisti!
Ein gemütlicher Bummel durch die Einkaufsstraßen deines Stadtviertels?
Für ein genussvolles, stressfreies Einkaufen.

dal / ab 01.10.

tutti i giovedì da **Piazza Gries a Piazza Vittoria** fino alle ore 20
jeden Donnerstag vom **Grieser Platz bis zum Siegesplatz** bis 20 Uhr

*Con il sostegno di / Mit der Unterstützung von
Assessorato alla Mobilità, all'Ambiente e alle Attività Economiche, Città di Bolzano
Assessorat für Verkehr, Umwelt und Wirtschaft, Stadt Bozen*



PIPPO.FOOD

dal / ab 12.10.

Tutti i giorni dal lunedì al venerdì dalle ore 12 alle 14
Täglich von Montag bis Freitag von 12 bis 14 Uhr

A partire dal 12 ottobre 2009 i giovani potranno trascorrere la loro pausa-pranzo in un ambiente accogliente, potranno usufruire del servizio ristoro e prendere contatto con gli educatori. Una offerta basata su prezzi convenienti e pietanze semplici e sane – possibilmente di origine biologica e da fair trade – in collaborazione con la cooperativa “Le Formiche – Die Ameisen”.

Ab 12. Oktober 2009 können die Jugendlichen in entspannter Atmosphäre gemeinsam Mittagessen und dabei die ErzieherInnen kennen lernen. Die Preise sind günstig und das Essen gesund. Die Lebensmittel stammen, wenn möglich, aus biologischem Anbau und fairem Handel. In Zusammenarbeit mit der Genossenschaft „Le Formiche – Die Ameisen“.

*In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit Arciragazzi, Papperlapapp
Assessorato alla Scuola, Giovani e Tempo Libero, Città di Bolzano
Assessorat für Schule, Jugend und Freizeit der Stadt Bozen*



nell'ambito di / im Rahmen von

PIPPO.food.chill.stage è una nuova struttura che nasce all'interno della realtà giovanile bolzanina e si pone come obiettivo primario l'essere uno spazio aperto, un punto di incontro, di socializzazione e scambio per i giovani. Situato nella zona "ex Orso Pippo", vicina al principale polo delle scuole superiori di lingua italiana e tedesca, è uno spazio gestito per la prima volta nella nostra città congiuntamente da due associazioni, Arciragazzi e Papperlapapp – in rappresentanza sia del mondo di lingua italiana che di quello di lingua tedesca. Le attività sono divise principalmente in tre momenti, legati indissolubilmente allo svolgersi della giornata tipica di uno studente a partire dalla fine delle lezioni mattutine: il servizio di ristoro (Pippo.food), le attività pomeridiane (Pippo.chill – attivo già dall'aprile 2009) e le attività serali (Pippo.stage – attivo dall'ottobre 2008). La struttura è finanziata dal Servizio Giovani in lingua italiana e dal Servizio Giovani in lingua tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano, dal Comune di Bolzano e dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano.

PIPPO.food.chill.stage ist eine neue Struktur, die sich innerhalb der Realität der Bozner Jugendlichen entwickelt hat und die sich in erster Linie als offene Anlaufstelle für alle präsentieren möchte, ein Treffpunkt für Jugendliche. Angesiedelt im ehemaligen Zwinger des Bären Pippo, in unmittelbarer Nachbarschaft verschiedener Oberschulen in italienischer und deutscher Sprache, wird die Struktur - erstmals in Bozen - von zwei Vereinigungen gemeinsam geführt: Arciragazzi und Papperlapapp – in Vertretung der italienischen und der deutschen Realität in Bozen. Ihre Aktivitäten lassen sich, bestimmt durch den Alltag der Jugendlichen, grob in drei Bereiche einteilen und beginnen nach den vormittäglichen Schulstunden: Mittagstisch (Pippo.food), Nachmittagsprogramm (Pippo.chill – bereits seit April 2009) und das Abendprogramm (Pippo.stage – bereits seit Oktober 2008). Die Struktur wird vom Amt für Jugendarbeit in italienischer Sprache und dem Amt für Jugendarbeit in deutscher Sprache der Autonomen Provinz Bozen, von der Gemeinde Bozen und der Stiftung Südtiroler Sparkasse Bozen finanziert.



Quartiere Casanova – Bolzano Viertel Casanova – Bozen

Modifiche dei servizi delle linee “3” e “153” (orario invernale 2009-2010 - in vigore dal 14 settembre 2009) / **Streckenänderung der Linien „3” und „153”** (Winterfahrplan 2009-2010 – gültig ab 14. September 2009)

LINEA / LINIE 3

- > **PROLUNGAMENTO** della LINEA 3 fino al quartiere “Casanova”, con l’istituzione di un **NUOVO CAPOLINEA** in via Andreina Emeri / **VERLÄNGERUNG** der LINIE 3 bis zum Viertel “Casanova”, mit der Einrichtung einer **NEUEN ENDHALTESTELLE** in der Andreina-Emeri-Straße
- > **POTENZIAMENTO** della LINEA 3 > inserimento di un ulteriore autobus che permette una capienza oraria maggiorata di circa 100 persone per ora / **AUSBAU** der LINIE 3 > die Einführung eines weiteren Autobusses erlaubt ein höheres Fassungsvermögen von circa 100 Personen pro Stunde
- > La **FREQUENZA** passa dagli attuali 10 minuti agli 8/9 MINUTI / Der 10 Minuten **ABFAHRTS-RHYTHMUS** der Autobusse wird auf 8/9 Minuten verkürzt
- > La corsa da via Ortles delle ore 4.45 viene anticipata alle ore 4.25, per garantire la coincidenza al treno per Verona delle ore 5.00 / Die Fahrt ab der Ortlerstraße um 4.45 Uhr wird auf 4.25 Uhr vorverlegt, um den Anschluss zum Zug nach Verona um 5.00 Uhr garantieren zu können
- > Viene inserita un’ulteriore corsa per aumentare la frequenza in prima mattinata
Am frühen Morgen wird eine zusätzliche Fahrt eingeführt

LINEA / LINIE 153

- > **PROLUNGAMENTO** della LINEA 153 fino al quartiere “Casanova”, in via Andreina Emeri (capolinea LINEA 3) / **VERLÄNGERUNG** der LINIE 153 bis zum Viertel “Casanova”, Andreina-Emeri-Straße (Endhaltestelle LINIE 3)

www.sasabz.it Tel: 840 000 471

Callcenter “Info Mobilità” della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige > Da lunedì a sabato (festivi esclusi) dalle ore 7.30 alle ore 20.00 - costo a chiamata: € 0,0656

Callcenter “Info Mobilità” der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol > Montag bis Samstag (außer an Feiertagen) von 7.30 bis 20.00 Uhr – Kosten pro Anruf: € 0,0656

extra



Presso i punti vendita del GRUPPO POLI scopri le opportunità di risparmio del tempo facendo la spesa! Entdecke in den Verkaufsstellen der POLI GRUPPE, wie du beim Einkaufen Zeit sparen kannst!

Iperpoli via Galvani-Str. 3 > ore 9.00–20.00 Uhr

Supermercato Poli via Resia 12 / Reschenstr. 12 > ore 8.30–19.30 Uhr

Supermercato Poli via del Ronco 1 / Neubruchweg 1 > ore 8.30–13.00 /

15.00–19.15 Uhr / sabato orario continuato / Samstag durchgehende Öffnungszeiten

Supermercato Poli via C. Augusta-Str. 13 > ore 8.00–13.00 / 15.00–19.15 Uhr

sabato orario continuato / Samstag durchgehende Öffnungszeiten

Supermercato Poli piazza Matteotti-Platz 5 > ore 8.00–12.30 / 15.00–19.00 Uhr

sabato orario continuato / Samstag durchgehende Öffnungszeiten



SUPERMARKET



3. ottobre Oktober

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 9 – 13 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Palazzo mercantile, via Argentieri 6 / Merkantilgebäude, Silbergasse 6**

Convegno / Tagung

Bisogno di città / WUNSCHtraum einer Stadt

Confronto tra diversi progetti europei di sviluppo di quartieri urbani in un'ottica di relazione tempo/spazio e basati su nuovi processi di partecipazione da parte della cittadinanza.

Vergleich zwischen verschiedenen europäischen Projekten für eine innovative Stadtviertelentwicklung unter Berücksichtigung der Beziehung Zeit/Raum und auf der Basis neuer Modelle von Bürgerbeteiligung.

A cura di / Betreut von



Fondazione
dell'Ordine
degli Architetti
Provincia di Bolzano

Stiftung
der Kammer
der Architekten
Provinz Bozen

ARTE KUNST



Ore 10 Uhr

- > Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein
- > **Galleria Telser / Telsergalerie**

Raccontami / Erzähle mir

Visita guidata in compagnia dell'artista Daniela Chinellato (in lingua italiana)
Führung mit der Künstlerin Daniela Chinellato (in italienischer Sprache)

MUSICA MUSIK



Ore 12 – 16 Uhr

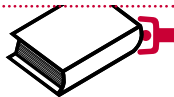
- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **zone pedonali della città / Fußgängerzone**

György Ligeti

Poème Symphonique per 100 metronomi, 10 esecutori e 1 direttore /
für 100 Metronome, 10 Ausführende und 1 Dirigenten
con / mit > Musikschule Bozen des Instituts für Musikerziehung in deutscher
Sprache

Poème Symphonique nuovamente eseguito dai 10 studenti dell'Istituto Musicale in lingua tedesca di Bolzano e un loro direttore, farà incursione questa volta nel centro storico di Bolzano: grazie alla composizione di Ligeti, il pubblico sarà sorpreso da questa proposta di tempo, composta come unione di una miriade di frammenti temporali. Die Poème Symphonique von Ligeti, aufgeführt von 10 Schülern und Schülerinnen der Musikschule Bozen und einem Dirigenten, bestimmt den Takt der Zeit in der Fußgängerzone der Bozner Altstadt: die Zuhörer/innen begeben sich mit diesem Poème mitten hinein in dieses Zeitkontinuum und hören im Verklingen der Metronome der ZEIT nach.

LETTERATURA LITERATUR



Dalle ore 12 del 03.10 alle ore 12 del 04.10

Vom 03.10. – 12 Uhr bis zum 04.10. – 12 Uhr

> Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach

24 ore di letteratura in onda su Radio Tandem

in diretta dal quartiere Oltrisarco Aslago

24 Stunden Literatur live gesendet von Radio Tandem

aus dem Stadtviertel Oberau Haslach

Radio Tandem su invito di TIME_CODE dedica 24 ore alla letteratura. Una programmazione sviluppata dai ragazzi appartenenti a tutti i gruppi linguistici del quartiere nell'ambito del progetto curato da Martin Hanni in collaborazione con Christine Helfer, che si svolge tra letture, musica, un omaggio al poeta bolzanino scomparso giovane Klaus Menapace, e indagini giornalistiche svolte nel quartiere Oltrisarco Aslago. La messa in onda si realizza in collaborazione con Literadio, una libera associazione di emittenti radiofoniche tedesche ed austriache.

Vom 3. Oktober 12 Uhr bis zum 4. Oktober 12 Uhr gibt es Literatur nonstop auf Radio Tandem. Die Jugendlichen von Oberau Haslach erstellen unter der fachkundigen Aufsicht von Christine Helfer und Martin Hanni, dem Koordinator des Projektes, ein 24stündiges Radioprogramm mit Lesungen, Musik, literarischen Radioberichten, Lyrik und Berichten zu Klaus Menapace sowie vor Ort gemachten Interviews. In Zusammenarbeit mit Literadio, einem freien Verbund deutscher und österreichischer Radios.

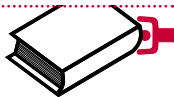
Il progetto è realizzabile grazie al sostegno del Centro Giovani Bunker

Das Projekt wurde realisiert Dank dem Jugendzentrum Bunker,

in collaborazione con / in Zusammenarbeit mit RADIO TANDEM



LETTERATURA LITERATUR



Dalle ore 12 / Ab 12 Uhr

- > Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach
- > **Centro Giovani Bunker, via Castel Flavon 14**
Jugendzentrum Bunker, Küepachweg 14

Taggare Graffiti Taggen

Dopo un workshop con Tobias Planer e il famoso graffitario berlinese Kiddy Cityn, i ragazzi e le ragazze del quartiere Oltrisarco Aslago traducono una citazione dalle poesie dell'autore altoatesino Klaus Menapace, morto giovane nel 1990 e una volta residente nel quartiere, in un graffito presentato per l'occasione al pubblico.

Nach einem Workshop mit Tobias Planer und dem bekannten Berliner Mauermaler Kiddy Cityn werden Jugendliche des Stadtviertels Oberau Haslach lyrische Gedanken des verstorbenen Schriftstellers Klaus Menapace auf eine Mauer taggen.

Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 13 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Giardino Cappuccini, via Cappuccini / Kapuzinergarten, Kapuzinergasse**

YOGA: intro alla disciplina

Einführung in die YOGA Praktiken

Una sessione di Yoga per ricaricarsi di energie positive, per entrare in maggior sintonia con la natura attorno a noi, per ritrovare noi stessi in un contatto più profondo... una pausa pranzo alternativa, aperta a tutti! Insegnante: Elena Tuti. In caso di pioggia la lezione si terrà presso Café Plural, piazza Parrocchia 19.

Eine Yoga-Stunde zur geistigen und körperlichen Entspannung, die Körper, Geist und Seele in Einklang mit der Natur bringt... eine etwas andere Art der Mittagspause. Zugänglich für alle! Lehrerin: Elena Tuti. Bei Regen findet die Yoga-Stunde im Café Plural, Pfarrplatz 19, statt.



Ore 15 Uhr

- > Quartiere Europa Novacella / Stadtviertel Europa Neustift
- > **da piazza Matteotti alla Residenza Mariaheim**
vom Matteotti Platz bis zum Ansitz Mariaheim

Antropologia dell'abitare: la mente locale con FRANCO LA CECLA

Trekking antropologico / Antropologische Wanderung

(in lingua italiana / In italienischer Sprache)

L'abitare è una continua e attiva interazione dell'uomo con l'ambiente che lo circonda, un'attività pari per ricchezza e implicazioni a quella del linguaggio. La "mente locale" è una conversazione ininterrotta tra noi e i luoghi, che La Cecla ritrova tra i pescatori siciliani ma anche nelle poesie di Borges su Buenos Aires, nella religiosità indiana ma anche nelle descrizioni di Parigi fatte da Perec: mappe mentali che consentono di elaborare un'antropologia dell'abitare. Un tema inedito per un trekking inedito! In caso di pioggia l'incontro si terrà presso la Residenza Mariaheim. Wohnen ist eine beständige und aktive Interaktion des Menschen mit dem Lebensraum der ihn umgibt und an Reichtum und Bedeutung der Sprache gleichzusetzen. Die Auseinandersetzung mit dem Raum ist eine ständige Konversation zwischen uns und den Orten, die La Cecla bei den sizilianischen Fischern ebenso findet wie in den Gedichten von Borges über Buenos Aires, in der indianischen Religion wie in den Beschreibungen von Paris von Perec: geistige Landkarten, die es erlauben eine Anthropologie des Wohnens zu schreiben. Ein außergewöhnliches Thema für eine außergewöhnliche Wanderung! Bei Regen findet die Begegnung im Ansitz Mariaheim statt.

FRANCO LA CECLA insegna Antropologia culturale all'Università Vita e Salute San Raffaele di Milano e al Politecnico di Barcellona. Ha insegnato Antropologia per molti anni nella Facoltà di Architettura dell'Università IUAV di Venezia. È stato consulente del Renzo Piano Building Workshop e di Barcelona Regional. Ha fondato A.S.I.A. Architecture Social Impact Assessment, un'agenzia per valutare l'impatto sociale delle opere di architettura. / Franco La Cecla lehrt kulturelle Antropologie an der Universität Vita e Salute San Raffaele von Mailand und am Polytechnischen Institut in Barcelona. Er war lange Zeit an der Fakultät für Architektur der Universität IUAV von Venedig, Berater für den Renzo Piano Building Workshop und für Barcelona Regional. Gründer des A.S.I.A. Architecture Social Impact Assessment, einer Agentur, die die sozialen Auswirkungen von Architektur untersucht. →

→ A seguire / Im Anschluss

COCKTAIL DEL BENESSERE / COCKTAIL DES WOHLBEFINDENS

succhi a base di frutta e verdura fresca di stagione per tutti!

Frische Säfte aus Obst und Gemüse der Jahreszeit für alle!

A cura di / Betreut von



Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 15 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio – Gries San Quirino – Oltrisarco Aslago
Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch – Gries Quirein – Oberau Haslach
- > **Partenza: Piazza Walther / Abfahrt: Waltherplatz**

Vigne, vigneti e vini di Bolzano in bicicletta

Die Bozner Weinradtour

Con la due ruote ci si „immerge“ nella tradizione vinicola di Bolzano. Grazie ai suoi pregiati vigneti che la circondano, la produzione di vino autoctono e la storia ad essa legata, Bolzano è anche conosciuta come città del vino. Verrà effettuata anche la visita ad una cantina „storica“ con relativa degustazione di 3 vini. Il percorso si snoda prevalentemente su piste ciclabili. Con bici propria o bici in prestito! Km 8, due ore e mezza. La degustazione vini avverrà presso la cantina Nusserhof, via Mayr Nusser 72. Mit dem Fahrrad „tauchen“ wir in die Weintradition Bozens ein. Die Stadt ist auch wegen ihres Weines bekannt, wegen der wertvollen Weinreben, die sie umgeben, sowie wegen der Produktion eigener Weinsorten, und insgesamt wegen der Geschichte des Weines, die Bozen mitgeprägt hat. Bei einer Kellereibesichtigung werden 3 Weinsorten verkostet. Die Route erstreckt sich vor allem auf Fahrradwegen. Mit dem eigenen oder einem Leihfahrrad. 8 km, 2,5 Stunden.

Die Weinverkostung findet in der Kellerei Nusserhof, Mayr-Nusser-Weg 72 statt

A cura di / Betreut von



Regalati del tempo Schenk dir Zeit



Ore 16 Uhr

- > Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco
- > **Parco delle Semirurali / Semirurali Park**

YOGA: intro alla disciplina

Einführung in die YOGA Praktiken

Una sessione di Yoga per ricaricarsi di energie positive, per entrare in maggior sintonia con la natura attorno a noi, per ritrovare noi stessi in un contatto più profondo... un pomeriggio alternativo, aperto a tutti! Insegnante: Elena Tuti. In caso di pioggia la lezione si terrà presso "La Rotonda", via Alessandria 47/B. Eine Yoga-Stunde zur geistigen und körperlichen Entspannung, die Körper, Geist und Seele in Einklang mit der Natur bringt... eine etwas andere Art, den Nachmittag zu verbringen. Zugänglich für alle! Lehrerin: Elena Tuti. Bei Regen findet die Yoga-Stunde in „La Rotonda“, Alessandriastr 47/B, statt.

ARTE KUNST



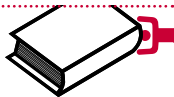
Ore 17 Uhr

- > Quartiere Gries San Quirino / Stadtviertel Gries Quirein
- > **Galleria Telser / Telsergalerie**

Raccontami / Erzähle mir

visita guidata all'opera dell'artista Daniela Chinellato
in compagnia della curatrice Letizia Ragaglia (in lingua tedesca)
Führung zu den Arbeiten der Künstlerin Daniela Chinellato
mit der Kuratorin Letizia Ragaglia (in deutscher Sprache)

LETTERATURA LITERATUR



Ore 17.30 Uhr

> Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach

> **Scuola Tambosi, via Claudia Augusta 54**

Grundschule Tambosi, Claudia-Augusta-Str. 54

Oltrisarco Aslago nelle 24 ore

Oberau Haslach in 24 Stunden

Letture degli scritti di / Lesungen der Texte von

Katia Assuntini, Paola Cagol, Angelo Collu, Marco Lazzara, Lucia Peron
e / und Renato Sclaunich

La seconda lettura di "Oltrisarco nelle 24 ore" sempre a cura di Graziano Hueller
e Paola Guerra, con l'accompagnamento musicale di Emanuele Zottino.

Die zweite Lesung im Rahmen von "Oberau Haslach in 24 Stunden" mit Graziano
Hueller und Paola Guerra mit musikalischer Begleitung von Emanuele Zottino.

→ A seguire / Im Anschluss

ASSAGGI DI STAGIONE / KÖSTLICHKEITEN DER JAHRESZEIT

boconcini e specialità della cucina nostrana a base di verdura e frutta tipica
della stagione autunnale! / Häppchen und Spezialitäten der heimischen Küche
aus Gemüse und Obst der herbstlichen Jahreszeit!

A cura di / Betreut von





Ore 20.30 Uhr

> Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach

> **EX-Alumix, via Volta-Str. 11**

**LIFE: A Journey Through Time for orchestra by Philip Glass and visuals
by National Geographic photographer Frans Lanting**

con / mit Orchestra Haydn Orchester

direttore / Dirigent > Keiko Mitsuhashi

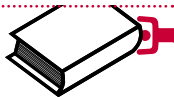
Un concerto sinfonico multimediale per raccontare la vita sulla Terra: un progetto ambizioso ideato da Frans Lanting, tra i più rinomati fotografi del National Geographic. Immagini di vulcani incandescenti, ghiacciai ancora lontani dall'ansia dello scioglimento, forme elementari di vita, sempre più complesse – pesci, anfibi, rettili, mammiferi, scimmie – scorrono su un grande schermo sottolineate dal ritmo elegante della musica minimalista composta da Philip Glass. Life non è solo un concerto multimediale, è una sperimentazione riuscita tra arte e scienza e un modo alternativo di sensibilizzare il pubblico rispetto al tema della biodiversità.

Eine fotografisch musikalische Reise durch die Geschichte unserer Erde und die Entstehung des Lebens. Während der Naturfotograf Frans Lanting mit seinen spektakulären Bildern die wilde Schönheit der Welt beschreibt und sich auf die Suche nach den Spuren der Vergangenheit in der Gegenwart macht, unterstreicht der zeitgenössische Komponist Philip Glass mit seiner zurückhaltenden Instrumentalisierung die großartige Lebendigkeit und doch auch Verletzlichkeit der Natur.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit

transart09

LETTERATURA LITERATUR



Ore 19 Uhr

- > Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach
- > **Campo sportivo della scuola media A. Egger Lienz, via Castel Flavon 14**
Sportplatz der Mittelschule A. Egger Lienz, Küepachweg 14

Lettura con / Lesung mit Kurt Lanthaler

Il celebre autore altoatesino Kurt Lanthaler legge testi tratti dal suo ultimo romanzo "Das Delta", dalle traduzioni di Peppe Lanzetta e poesie in italiano di Klaus Menapace.

Der bekannte Südtiroler Autor Kurt Lanthaler liest aus seinem letzten Roman „Das Delta“, sowie von ihm übersetzte Texte des italienischen Schriftstellers Peppe Lanzetta und Gedichte von Klaus Menapace.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit



MUSICA MUSIK



Ore 22.30 Uhr

- > Quartiere Centro Piani Rencio / Stadtviertel Zentrum Bozner Boden Rentsch
- > **Museion, via Dante, facciata multimediale / Dantestr. 1, Medienfassade**

PROIEZIONE DELL'OPERA ESEGUITA / PROJEKTION DER AUFFÜHRUNG

György Ligeti

Poème Symphonique per 100 metronomi, 10 esecutori e 1 direttore /
für 100 Metronome, 10 Ausführende und 1 Dirigenten

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit

MUSEION

SPORT



Ore 10 – 16 Uhr

- > Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco
- > **Piazza Santa Maria in Augia, via Sassari, via Montecassino,**
Parco della Chiesa Don Bosco / Hl. Maria in der Au Platz, Sassaristr.,
Montecassinotr., Park der Don Bosco Kirche

Olimpiadi di Quartiere **Stadtviertelolympiade**

Un evento ludico-sportivo le “Olimpiadi di Quartiere” che vede coinvolta l’intera città, dove 5 squadre si sfideranno a rappresentanza di ogni quartiere, chiuderà TIME_CODE. L’evento si ispira ai cari vecchi ‘Giochi senza frontiere’ di molti anni fa, e consiste in un insieme di prove pratiche – propedeutiche alle più svariate discipline sportive – alle quali si sottoporranno a turno i rappresentanti delle varie squadre in concorso. La manifestazione “di puro divertimento” per la sua natura ludica e fortemente aggregativa, ben si presta a tradurre temi sociali, e ambientali e ad una riflessione sull’importanza di dedicare del tempo alla pratica, se non sportiva in senso agonistico, perlomeno alla pratica del benessere.

Le squadre sono organizzate dai consigli di circoscrizione: ogni quartiere si presenta con una squadra formata da n. 24 elementi, suddivisi in categorie in base all’età. Ogni squadra deve garantire la parità di partecipazione fra uomini e donne: il capitano della squadra dovrà essere una donna, appartenente ad una qualsiasi delle categorie citate. In caso di pioggia le “Olimpiadi di Quartiere” si terranno presso il Palasport.

TIME_CODE klingt mit der Stadtviertelolympiade aus, einer sportlich-spielerischen Veranstaltung für die ganze Stadt, bei der 5 Mannschaften in Vertretung ihres jeweiligen Stadtviertels antreten.

Die Veranstaltung erinnert an die guten alten „Spiele ohne Grenzen“, die vor Jahren beliebt waren und besteht aus einer Reihe von leichten praktischen Übungen aus den verschiedensten Sportarten, denen sich die Mitglieder der verschiedenen Teams in Turnussen stellen. Die „rein unterhaltsame“ Veranstaltung eignet sich auf Grund ihrer spielerischen Natur bestens dazu, soziale und umweltrelevante Themen den Menschen näher zu bringen und sie dazu anzuhalten, Zeit der körperlichen Bewegung und dem Sport zu widmen; dies nicht so sehr um Leistungssport zu betreiben als vielmehr für ihr körperliches Wohlbefinden.

Die Teams werden von den Stadtviertelräten gebildet: jedes Stadtviertel präsentiert ein Team, zusammengesetzt aus 24 Teilnehmer/innen, die je nach Alter in Kategorien eingeteilt werden. Jedes Team muss aus derselben Anzahl von Frauen bzw. Männern bestehen und von einer Frau angeführt werden.

Bei Regen findet die Stadtviertelolympiade in der Stadthalle statt.

I giochi sono organizzati in collaborazione con Ufficio Sport, Comune di Bolzano e UISP Bolzano.

Die Spiele werden in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sport, Stadt Bozen und der UISP Bozen durchgeführt.

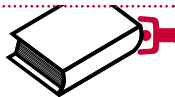


Premiazione / Siegerehrung

Ore 17 Uhr

- > Quartiere Don Bosco / Stadtviertel Don Bosco
- > **Parco delle Semirurali / Semirurali Park**

LETTERATURA LITERATUR



Ore 11 Uhr

- > Quartiere Oltrisarco Aslago / Stadtviertel Oberau Haslach
- > **Campo sportivo della scuola media A. Egger Lienz, via Castel Flavon 14**
Sportplatz der Mittelschule A. Egger Lienz, Küepachweg 14

Bethlehem Revival Band

La Bethlehem Revival Band con il suo frontman Kurt Lanthaler ci offre nell'ambito di una colazione "blues" organizzata dall'associazione culturale tandem un matinée ricco di sonorità blues.

Im Rahmen eines vom Kulturverein Tandem organisierten Bluesfrühstücks bringt die Bethlehem Revival Band mit ihrem Frontmann Kurt Lanthaler feinste Musik nach Oberau Haslach.

In collaborazione con / In Zusammenarbeit mit



